

---

---

## Doelstellingen van de Vereniging

---

---

NL-TERM brengt mensen samen die terminologie als hoofd- of nevenberoep uitoefenen, of een grote belangstelling voor terminologie hebben. NL-TERM informeert en steunt haar leden, vertegenwoordigt het Nederlandse taalgebied in internationale organisaties en is gesprekspartner van overheden. NL-TERM

- bevordert de samenwerking binnen het vakgebied
- behartigt de belangen van de Nederlandstaligen inzake terminologie
- vergroot de bekendheid van het vakgebied door te wijzen op het cultureel, wetenschappelijk en maatschappelijk belang ervan
- breidt de deskundigheid op het gebied van terminologie uit en draagt bij aan verdieping in alle kennisdomeinen
- bevordert de ontwikkeling van Nederlandse terminologie en vaktalen, in samenhang met die voor andere talen
- moedigt onderzoek en ontwikkeling binnen de discipline aan

Leden van NL-TERM genieten financieel voordeel bij deelname aan themadagen en congressen, de bestelling van boeken en het verkrijgen van toegang tot andere informatiebronnen. De leden worden regelmatig geïnformeerd over nationale en internationale ontwikkelingen, en zij dragen bij aan terminologiebeleid. Meer informatie over NL-TERM op <http://www.nlterm.org>

**De voorwaarden voor lidmaatschap staan elders in deze brochure. Lid worden van NL-TERM kan ter plaatse of door u aan te melden bij het:**

**Secretariaat NL-TERM**  
[jrooms@vlekho.wenk.be](mailto:jrooms@vlekho.wenk.be)

## Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie **NL-TERM**

---

---

Themadag:

### ***Terminologieprojecten voor Nederland en Vlaanderen.***

***Aansluitend: Algemene Ledenvergadering  
NL-TERM***

Vrijdag 19 november 2004  
Hogeschool Zuyd  
Brusselseweg 150  
6217 HB Maastricht

---

---

Met de steun van :

De Nederlandse Taalunie en Coterm  
Trados Benelux  
Xplanation  
John Benjamins Publishing  
Van Dale Lexicografie

---

---

## Programma

---

---

De voor te stellen projecten zijn geheel of gedeeltelijk gefinancierd uit publieke middelen. Zij zijn operationeel ofwel is een prototype beschikbaar. Elk project wordt in principe gedemonstreerd. Om de lezingen niet te belasten worden de demonstraties gegeven in de pauzes en tijdens de receptie na afsluiting van het programma. Na afloop van elke lezing is er gelegenheid tot het stellen van korte vragen.

**Dagvoorzitter:**

Marcel Thelen (Hogeschool Zuyd)

10.00 - 10.45 **Inschrijving, koffie**

10.45 - 10.50 **Opening**

Jan Roukens (Voorzitter NL-TERM)

10.50 – 11.00 **Welkomstwoord namens de gastheer, Hogeschool Zuyd te Maastricht**

José Mastenbroek (directeur Faculteit Internationale Communicatie)

11.00 - 11.30 **Neoterm**

Jan Convents (terminoloog –adviseur)

---

---

## Programma (vervolg)

---

---

11.30 – 12.00 **IATE, terminologiebank van de Europese Unie**  
Hubert Wellenstein (Europese Commissie)

12.00 – 13.00 **Lunch en demonstraties**

13.00 - 13.30 **De termextractor voor het Nederlands**  
Elsemieck ten Pas (Sopheon, lid Coterm)

13.30 – 14.00 **Terminologiebeheer voor het project NL-TRANSLEX**  
Uus Knops (TST Centrale, Erasmus hogeschool)

14.00 – 14.30 **VIPTerm,**  
Karen Foelen (Lessius Hogeschool)

14.30 – 15.00 **De TST Centrale**  
Remco van Veenendaal (TST Centrale, Max Planck Instituut)

15.00 – 15.45 **Receptie NL-TERM – Hogeschool Zuyd (parallel: demonstraties)**

15.45 – 17.00 **Aansluitend NL-TERM ledenvergadering en bestuursverkiezing**

## Korte samenvattingen projecten

### Neoterm

Een project van NL-TERM. Neoterm fungeert als portaal waar iedereen die met Nederlandse neologismen te maken heeft, snel nieuwe woorden kan inbrengen en antwoord op vragen vindt. Neoterm is in opbouw. 'Taalmakers', journalisten, schrijvers, en professoren uit alle vakgebieden kunnen Neoterm gebruiken als instrument voor hun eigen inbreng. Voor vakterminologie is Neoterm een instrument om voorstellen uit te wisselen en te bespreken. Zie: <http://www.nlterm.org/>

### IATE

IATE is de centrale interactieve terminologiedatabank van de Europese Unie, gegroeid uit de eertijds afzonderlijke terminologiebanken waarvan vooral Eurodicautom, TIS en Euterpe bekend zijn. Het totale bestand omvat een kleine 8 miljoen termen in 12 talen. Termen in de 'nieuwe' talen van de Europese Unie worden intussen ijverig toegevoegd. Belangrijk aspect is de toegankelijkheid van de databank, niet alleen voor vertalers werkzaam bij de EU maar voor alle vertalers in Europa.

### Een termextractor voor het Nederlands

De Commissie Terminologie van de Nederlandse Taalunie (CoTerm) werkt aan een goede infrastructuur om terminologieactiviteiten te bevorderen. Onderdeel daarvan is een instrument dat het identificeren van termen in Nederlandse teksten ondersteunt. Met een termextractor kunnen zowel instellingen als individuele vertalers en terminologen tijd besparen.

### NL-TRANSLEX

Gestart als een project van de Nederlandse Taalunie, de Europese Commissie en relevante ministeries in Nederland en Vlaanderen, wordt NL-TRANSLEX nu

## Korte samenvattingen (vervolg)

beheerd door de TST Centrale en het bedrijf SYSTRAN. NL-Translex is een systeem om automatisch teksten te vertalen vanuit het Nederlands naar het Engels en het Frans en omgekeerd. NL-Translex levert geen kant en klare vertalingen af, maar vergemakkelijkt het vertaalproces door ruwe vertalingen af te leveren die vervolgens door menselijke vertalers snel kunnen worden verbeterd. Zie <http://www.tst.inl.nl/nltranslex.htm>

### VIPTerm

Het Virtueel Informatie Punt Terminologie is een webstek die een gedetailleerd overzicht geeft van het terminologielandschap in Nederland en Vlaanderen. VIP-Term inventariseert en ontsluit informatie en documentatie over terminologie voor het Nederlandse taalgebied. Daarnaast heeft VIP-Term oog voor de integratie van Nederlandstalige informatie en documentatie in internationale netwerken en systemen. Zie <http://www.taalunieversum.org/taal/terminologie>

### TST Centrale

De TST-centrale (staat voor: Taal en Spraak Technologie) is een verzameling van digitale materialen voor het Nederlands die centraal worden beheerd, onderhouden en beschikbaar gesteld. De TST-centrale is hét Nederlands-Vlaams loket voor onder meer geluidsopnamen, teksten, corpora voorzien van taalkundige annotaties, computationele één- en meertalige lexica, thesauri, woordsoorttaggers, lemmatiseerders, parsers. De TST-centrale is gehuisvest in het Instituut voor Nederlandse Lexicologie te Leiden en de dependance in Antwerpen. Zie: <http://www.tst.inl.nl/>

## Deelnemen aan deze themadag:

Inschrijven doet u met bijgevoegde kaart of per e-post. Het aantal plaatsen in het auditorium is beperkt.

### Prijs voor deelname:

- leden NL-TERM: 15 € (euro) voor consumpties/lunch
- niet-leden  
normale prijs 30 € (euro) incl. consumpties/lunch  
studenten 15 € (euro) incl. consumpties/lunch

### Lid worden van NL-TERM kan ter plaatse!

Als u zich bij inschrijving of ter plaatse in Maastricht als lid meldt, dan betaalt U voor de themadag alsof u lid bent. Het nieuwe lidmaatschap gaat in op 1 januari 2004. Leden krijgen een rekening omstreeks de jaarwisseling.

Het lidgeld voor 2005 wordt vastgesteld door de algemene ledenvergadering in november. Het voorstel van het bestuur is de tarieven belangrijk te verlagen als volgt:

- particulieren 30 €
- studenten 10 €
- senioren > 65 10 €
- rechtspersonen 30 € + 30 € per afgevaardigde

### Meldpunt voor deelnemers en nieuwe leden

#### Secretariaat NL-TERM (België en Nederland)

Joël Rooms

tel: +32 (0)2 221 12 39

fax: +32 (0) 2 219 78 79

e-post: [jrooms@vlekho.wenk.be](mailto:jrooms@vlekho.wenk.be)

## Hoe bereikt u de Hogeschool Zuyd in Maastricht?

### Openbaar vervoer

Eindpunt van de treinreis in Maastricht is altijd het centraal station. Vanuit het station neemt u bus 1, 7, 8 of 18 en stapt u uit bij de halte Brusselseweg 150, Hogeschool.

Vanuit België is Maastricht CS te bereiken via Luik (overstappen). Alternatieven: naar Hasselt of Tongeren met de trein, daar overstappen op de bus van de Lijn naar Maastricht.

Vanuit Nederland is de beste treinverbinding meestal die via Eindhoven.

Vertrek- en aankomsttijden van de treinen kan men vinden op de webadressen [www.nmbs.be](http://www.nmbs.be) (België) en [www.ns.nl](http://www.ns.nl) (Nederland). De Lijn op het adres [www.delijn.be](http://www.delijn.be) (geeft ook informatie over de NMBS).

### Met de auto

Voor een heel goede routebeschrijving zie het webadres: [www.hszuyd.nl/index.jsp?content=21](http://www.hszuyd.nl/index.jsp?content=21)  
Klik op 'vindt Route' naast 'locatie Maastricht', vervolgens op 'Plan uw route'.

Vanuit Nederland rijdt u waarschijnlijk via Eindhoven naar Maastricht.

Vanuit België rijdt u het best via Hasselt naar Bilzen, en daar direct naar Maastricht. Voor de Hogeschool komt u dan aan de 'goede' kant Maastricht binnen. Alternatief: via Luik naar Maastricht.

Voor de beste route vanuit uw woonplaats altijd de routeplanner op het webadres hierboven raadplegen. Er is parkeergelegenheid aan de voorkant van de Hogeschool (Brusselseweg 150) of aan de achterkant (Ravellijnstraat). Parkeren langs andere wegen in de omgeving is ook mogelijk (allemaal gratis).

**Secretariaat NL-TERM**  
**t.a.v. Joël Rooms**  
**Hogeschool voor Wetenschap en Kunst**  
**Campus Vlekho**  
**Koningsstraat 336**  
**B-1030 Brussel**

**Fax: +32 (0)2 219 78 79**  
**e-Post: [jrooms@vlekho.wenk.be](mailto:jrooms@vlekho.wenk.be)**

**Antwoordkaart\***

(opsturen per post, fax of naar [jrooms@vlekho.wenk.be](mailto:jrooms@vlekho.wenk.be))

Naam		
Bedrijf/Instelling		
Adres		
Telefoon	Fax	
e-Adres (e-mail)		

**Schrijft zich in voor de Themadag Terminologieprojecten  
voor Nederland en Vlaanderen op 19 november 2004**

- Ik ben lid van NL-TERM en betaal € 15
- Ik ben geen lid en betaal € 30
- Ik ben student/senior en betaal € 15
  
- Ik word lid van NL-TERM en betaal dus als lid
  
- Ik stort het verschuldigde op de Nederlandse rekening van NL-TERM
- Ik stort het verschuldigde op de Belgische rekening van NL-TERM
- Ik betaal ter plaatse

Rekeningnummers NL-TERM:  
voor Nederland : 64.41.32.299 (Fortis Amsterdam)  
Voor België : 001-3141442-76 (Fortis Brussel)

(\*) Het bestuur garandeert dat de gegevens die u verstrekt niet zullen worden gebruikt voor commerciële doeleinden